

No. 56688*

**Latvia
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of rail transport. Tashkent, 23 May 1996

Entry into force: *23 May 1996 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 May 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération en matière de transport ferroviaire. Tachkent, 23 mai 1996

Entrée en vigueur : *23 mai 1996 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *letton, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mai 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Uzbekistānas Republikas valdības**

N O L Ī G U M S

par sadarbību dzelzceļa transporta jomā

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība,
(turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

piešķirot svarīgu nozīmi starptautiskajiem pasažieru un kravu dzelzceļa
pārvadājumiem starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām uz trešajām
valstīm un no tām,

atzīmējot abpusējo ieinteresētību uz vienlīdzību un savstarpēju
izdevīgumu balstītā sadarbībā starp divu valstu dzelzceļa organizācijām nolūkā
veikt saskaņotus pasažieru un kravu pārvadājumus,

vienojas par sekojošo:

1. pants

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas visādi veicināt netraucētu pasažieru
un kravu dzelzceļa pārvadājumu veikšanu starp abām valstīm un tranzītā cauri to
teritorijām, kravu pārkraušanu, satiksmes drošības un kravu saglabāšanas
nodrošināšanu, kā arī valstu robežu šķērsošanu un muitas procedūru veikšanu
atbilstoši spēkā esošajiem tiesību un normatīvajiem aktiem.

2. Latvijas puse apstiprina, ka tā piekrīt savu ostu izmantošanai otras
Līgumslēdzējas Puses eksporta un importa un tranzīta operācijām saskaņā ar
starptautiskajām konvencijām.

2. pants

Lai koordinētu jautājumus, kas saistīti ar dzelzceļa transportu, Līgumslēdzējas Puses nozīmē kompetentās institūcijas: Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija vai cita, tās pilnvarota institūcija, Uzbekistānas Republikā - Valsts akciju dzelzceļa kompānija "Узбекистон темир йуллари" vai cita, tās pilnvarota institūcija.

3. pants

1. Organizējot pasažieru un kravu dzelzceļa pārvadājumus pa Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī tranzītā uz/no trešajām valstīm, Līgumslēdzējas Puses koordinē savas darbības, ievērojot starptautiskos līgumus, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, un abu valstu iekšējās tiesību normas, bet nepieciešamības gadījumā noslēdz īpašas vienošanās.

2. Līgumslēdzējas Puses, noslēdzot ar citām valstīm līgumus dzelzceļa transporta jomā, kas skar otras Līgumslēdzējas Puses intereses, paziņo par to šai Līgumslēdzējai Pusei.

4. pants

1. Tranzīta kravu dzelzceļa pārvadājumu kārtību cauri Latvijas Republikas teritorijai uz Uzbekistānas Republiku un cauri Uzbekistānas Republikas teritorijai uz Latvijas Republiku, kā arī norēķinu kārtību par starptautiskajiem pasažieru un kravu pārvadājumiem un sniegtajiem pakalpojumiem nosaka attiecīgas īpašas vienošanās starp Līgumslēdzēju Pušu dzelzceļa organizācijām: Latvijas Republikā - valsts akciju sabiedrību "Latvijas Dzelzceļš" un Uzbekistānas Republikā - Valsts akciju dzelzceļa kompāniju "Узбекистон темир йуллари" (turpmāk - dzelzceļa organizācijas).

2. Ar tranzīta kravu pārvadājumiem saistīto operatīvo jautājumu risināšanai Līgumslēdzēju Pušu dzelzceļa organizācijas var otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā atvērt savas pārstāvniecības.

5. pants

1. Līgumslēdzējas Puses saglabā izveidojušos informatīvo sadarbību starp Latvijas Republikas un Uzbekistānas Republikas dzelzceļa organizācijām un veicina tās tālāko attīstību.

2. Nepieciešamās izmaiņas tiek veiktas, par to savstarpēji vienojoties dzelzceļa organizācijām.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sniegt dzelzceļa personālam, tam atrodoties otras valsts teritorijā, palīdzību dienesta pienākumu izpildē, bet pēkšņas salīmšanas vai traumas gadījumā - bezmaksas medicīnisko palīdzību.

7. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses dzelzceļa organizācija saskaņā ar spēkā esošajām abu valstu tiesību normām ir atbildīga par materiālajiem zaudējumiem, kas tās vainas dēļ radušies otras Līgumslēdzējas Puses dzelzceļa organizācijai.

8. pants

Līgumslēdzējas Puses uzdos savām dzelzceļa organizācijām sagatavot un noslēgt šādas atsevišķas vienošanās:

- a) par tiešo un tranzīta dzelzceļa satiksmi;
- b) par savstarpējām ritošā sastāva, tehnikas, iekārtu, to rezerves daļu un materiālo resursu piegādēm dzelzceļa transporta vajadzībām, ritošā sastāva, iekārtu un tehnikas remontu;
- c) par savstarpējo norēķinu kārtību par pārvadājumiem, piegādēm un citiem sniegtajiem pakalpojumiem;
- d) par savstarpējo atbildību par pārvadājumu tehnoloģisko parametru pārkāpumiem un materiālo zaudējumu atlīdzību.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses piešķir tiesības dzelzceļa organizācijām rīkot sarunas, lai ekonomiski novērtētu savstarpējās intereses, noteiktu pārvadājumu procesa tehnoloģisko parametru sagatavošanas un apstiprināšanas kārtību.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par pieņemtajiem vai gatavojamiem lēmumiem dzelzceļa transporta zinātniski tehniskās politikas jomā.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses sadarbojas dzelzceļa transporta speciālistu sagatavošanas jomā un atzīst, ka kvalifikācijas dokumentiem, ko izdevusi katra no Līgumslēdzējām Pusēm, ir vienāds juridisks spēks abu valstu teritorijās un tiem nav nepieciešama legalizācija.

12. pants

1. Visas domstarpības, kas rodas, izpildot vai interpretējot šo Nolīgumu, ja citu kārtību nenosaka atsevišķās vienošanās starp Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām vai dzelzceļa organizācijām, Līgumslēdzējas Puses risina tiešu sarunu un konsultāciju ceļā.

2. Šā Nolīguma grozījumi un papildinājumi tiek noformēti protokolu veidā, kas kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu.

13. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi, ir spēkā 5 gadus un tiek automātiski pagarināts uz nākošajiem piecu gadu termiņiem, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms attiecīgā termiņa izbeigšanās rakstveidā, diplomātiskā ceļā nepaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu denonsēt šo Nolīgumu.

Paraksts Taškentā 1996. gada "23." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, uzbeku un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Tekstu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Uzbekistānas Republikas
valdības vārdā:



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между
Правительством Латвийской Республики
и
Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве
в области железнодорожного транспорта**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

придавая важное значение международным перевозкам пассажиров и грузов железнодорожным транспортом между обоими государствами и транзитом через их территории в третьи государства и из них,

отмечая обоюдную заинтересованность в развитии сотрудничества на основе равноправия и взаимной выгоды между железнодорожными организациями двух государств в целях реализации согласованного процесса перевозок пассажиров и грузов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны обязуются всемерно содействовать беспрепятственному осуществлению перевозок пассажиров и грузов железнодорожным транспортом между обоими государствами и транзитом через их территории, перевалки грузов, обеспечению безопасности движения и сохранности грузов, а также прохождения государственных границ и таможенных процедур в соответствии с действующим законодательством и нормативными актами.

2. Латвийская Сторона подтверждает согласие предоставить свои морские порты для экспортно - импортных транзитных операций другой Договаривающейся Стороны согласно международным конвенциям.

Статья 2

Для координации вопросов, связанных с деятельностью железнодорожного транспорта Договаривающихся Сторон назначаются компетентные органы: в Латвийской Республике - Министерство сообщения Латвийской Республики или другой, уполномоченный им орган, в Республике Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари" или другой, уполномоченный ею орган.

Статья 3

1. При организации перевозок пассажиров и грузов железнодорожным транспортом по территориям государств Договаривающихся Сторон, а также транзитом из третьих государств или в третьи государства Договаривающиеся Стороны координируют свои совместные действия, с учетом международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, национального законодательства обоих государств, а при необходимости заключают отдельные соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны, в случае заключения соглашений в области железнодорожного транспорта с другими государствами, затрагивающих интересы другой Договаривающейся Стороны, будут ставить ее об этом в известность.

Статья 4

1. Порядок транзитных перевозок железнодорожных грузов через территорию Латвийской Республики в Республику Узбекистан и через территорию Республики Узбекистан в Латвийскую Республику, а также порядок расчетов за международные пассажирские и грузовые перевозки и оказываемые услуги определяются соответствующими отдельными соглашениями, заключаемыми между железнодорожными организациями Договаривающихся Сторон: в Латвийской Республике - государственное акционерное общество "Латвияс Дзелзцельш", в Республике Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари" (далее - "железнодорожные организации").

2. Для решения оперативных вопросов, связанных с транзитными перевозками грузов, железнодорожные организации Договаривающихся Сторон могут открывать свои представительства на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны сохраняют сложившееся информационное взаимодействие между железными дорогами Латвийской Республики и Республики Узбекистан и будут способствовать его дальнейшему развитию.

2. Изменения при необходимости будут осуществляться по взаимной договоренности железнодорожных организаций.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать железнодорожному персоналу во время пребывания на территории другого государства содействие в выполнении им своих служебных обязанностей, а в случае внезапных заболеваний или травм - бесплатную медицинскую помощь.

Статья 7

Железнодорожная организация одной Договаривающейся Стороны несет ответственность за материальный ущерб, причиненный по ее вине железнодорожной организации другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством обоих государств.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны поручат своим железнодорожным организациям подготовить и заключить отдельные соглашения, а именно:

- а) о прямом и транзитном железнодорожном сообщении;

- б) о взаимных поставках подвижного состава, техники, оборудования, запасных частей к ним и материальных ресурсов для нужд железнодорожного транспорта, ремонту подвижного состава, оборудования и техники;
- в) о порядке осуществления взаимных расчетов за перевозки, поставки и за другие оказанные услуги;
- г) о взаимной ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы и возмещении материального ущерба.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны предоставляют право железнодорожным организациям проводить переговоры по экономической оценке и учету взаимных интересов, определению порядка подготовки и утверждения технологических параметров перевозочной работы.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о принятых или готовящихся решениях в области научно-технической политики на железнодорожном транспорте.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области подготовки специалистов железнодорожного транспорта и признают, что квалификационные документы, выданные каждой из Договаривающихся Сторон, имеют равную юридическую силу на территориях обоих государств и не требуют легализации.

Статья 12

1. Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Соглашения, если иное не оговорено в отдельных соглашениях, заключенных между компетентными органами или железнодорожными организациями Договаривающихся Сторон, будут решаться Договаривающимися Сторонами путем прямых переговоров и консультаций.

2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания, остается в силе в течении 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам не уведомит другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем желании денонсировать настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ташкенте, "23" мая 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае различного толкования текстов за основу принимается текст Соглашения на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики

За Правительство
Республики Узбекистан:



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Латвия Республикаси Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
темир йўл транспорти соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

Б И Т И М

Латвия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар,

икки давлат ўртасида ва уларнинг ҳудуди орқали учинчи давлатларга ҳамда улардан транзит орқали темир йўл транспорти ёрдамида халқаро йўловчи ва юк ташишларга муҳим аҳамият бериб,

иккала давлат темир йўл ташкилотлари ўртасида келишилган йўловчилар ва юк ташиш жараёнини амалга ошириш мақсадида тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро фойдага асосланган ҳамкорликни ривожлантиришдан манфаатдорлигини эътироф этган ҳолда,

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар иккала давлат ўртасида ҳамда уларнинг ҳудудидан транзит орқали темир йўл транспорти билан йўловчилар ва юк ташишнинг бирор тўсиқсиз амалга оширилишига, юк олиб ўтилишига, ҳаракат хавфсизлигини ҳамда юкларнинг дахлсизлигини таъминлашга, шунингдек давлат чегараларидан ўтишда божхона тартибларининг амалдаги қонунлар ва меъёрий ҳужжатларга мувофиқ амалга оширилишига ҳар томонлама кўмаклашиш мажбуриятини оладилар.

2. Латвия Томони ўз денгиз портларини халқаро конвенцияларга мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томон экспорт-импорт транзит операциялари учун беришга рози эканлигини тасдиқлайди.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл транспортининг фаолияти билан боғлиқ масалаларни мувофиқлаштириш учун масъул ваколатли идора

тайинланади: Латвия Республикасида - Латвия Республикаси Алоқа вазирлиги ёки у томонидан вакил қилинган идора, Ўзбекистон Республикасида - "Ўзбекистон темир йўллари" Давлат ҳиссасдорлик темир йўл компанияси ёки у томонидан вакил қилинган идора.

3-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари ҳудудидан темир йўл транспортида, шунингдек ўзга давлатлардан ёки ўзга давлатларга транзит билан йўловчилар ва юк ташишни ташкил этишда Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳаракатларини ҳар иккала томон иштирок этган халқаро битимларни, икки давлат миллий қонунларини ҳисобга олган ҳолда мувофиқлаштириб борадилар, зарурат бўлганда алоҳида битимлар тузадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бири темир йўл транспорти соҳасида ўзга давлатлар билан иккинчи Аҳдлашувчи Томон манфаатларига таъсир қиладиган битим тузса, бу ҳақда уни огоҳлантиради.

4-модда

1. Латвия Республикаси орқали Ўзбекистон Республикасига, ҳамда Ўзбекистон Республикаси орқали Латвия Республикасига темир йўл юкларини транзит ташиш тартиби ва халқаро йўловчи ва юк ташиш ва кўрсатиладиган хизматлар учун ҳисоб-китоб қилиш тартиби Аҳдлашувчи Томонларнинг темир йўл ташкилотлари ўртасида тузиладиган алоҳида тегишли битимларда белгиланади: Латвия Республикасида - "Латвияс Дзелзцельш" давлат ҳиссасдорлик жамияти, Ўзбекистон Республикасида - "Ўзбекистон темир йўллари" Давлат ҳиссасдорлик темир йўл компанияси, (қуйида "темир йўл ташкилотлари").

2. Транзит юк ташиш билан боғлиқ масалаларни тез ҳал қилиш мақсадида Аҳдлашувчи Томонларнинг темир йўл ташкилотлари ўзга Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ўз ваколатхоналарини очиши мумкин.

5-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар Латвия Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси темир йўллари ўртасида вужудга келган ахборий ўзаро ҳамкорликни сақлаб қолиб, унинг янада ривожланишига кўмаклашадилар.

2. Зарурат туғилган шароитда темир йўл ташкилотлари ўртасидаги келишувга биноан муайян ўзгаришлар амалга оширилади.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл хизматчиларига ўзга давлат ҳудудида хизмат вазифаларини адо этишларига кўмаклашиш, ходим тўсатдан касалланган ёки жароҳат олганда - бепул тиббий ёрдам кўрсатиш мажбуриятини оладилар.

7-модда

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг темир йўл ташкилоти унинг айбига кўра иккинчи Аҳдлашувчи Томон темир йўл ташкилотига етказилган моддий зарар учун иккала давлатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ моддий жавобгар бўлади.

8-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўз темир йўл ташкилотларига қуйидагилар хусусида алоҳида битимлар тайёрлаш ва тузишни топширади:

- а) бевосита ҳамда транзит темир йўл алоқаси тўғрисида;
- б) ҳаракатдаги состав, техника, ускуналар, уларнинг эҳтиёт қисмлари ва темир йўл транспорти эҳтиёжи учун моддий ресурсларни ўзаро етказиб бериш, ҳаракатдаги составни, ускуна ҳамда техникани таъмирлаш тўғрисида;
- в) ташишлар, етказиб бериш ва бошқа кўрсатилган хизматлар учун ўзаро ҳисоб-китоб қилиш тартиби тўғрисида;
- г) ташиш иши технологик меъёр (параметр)ларини бузганлик учун

Ўзаро жавобгарлик ва моддий зарар ўрнини қоплаш тўғрисида.

9-модда

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл ташкилотларига ўзаро манфаатларни иқтисодий жиҳатдан баҳолаш ва ҳисобга олиш, ташиш ишларининг технологик меъёрларини тайёрлаш ва тасдиқлаш тартибини белгилаш бўйича музокаралар олиб бориш ҳуқуқини берадилар.

10-модда

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл транспортидаги илмий-техникавий сиёсат соҳасидаги қабул қилинган ёки тайёрланаётган қарорлар хусусида бир-бирларини хабардор қилиб турадилар.

11-модда

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл транспорти мутахассисларини тайёрлаш соҳасида ўзаро ҳамкорлик қиладилар ва Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири берган малака ҳужжатлари ҳар иккала давлат ҳудудида тенг юридик кучга эга эканлигини, қонунлаштиришни талаб этмаслигини тан оладилар.

12-модда

1. Мазкур Битимни талқин қилиш ва уни қўллашда юзага келадиган мунозарали масалалар, Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли идоралари ёки темир йўл ташкилотлари ўртасида тузилган алоҳида битимларда ўзгача ечим айтиб ўтилган бўлмаса, Аҳдлашувчи Томонларнинг бевоқиф музокаралари ҳамда маслаҳатлашишлари воситасида ҳал этилади.

2. Ушбу Битимга киритилган ўзгартириш ва тўлдиришлар протокол билан расмийлаштирилиб, унинг ажралмас қисми ҳисобланади.

13-модда

Мазкур Битим у имзоланган вақтдан бошлаб кучга киради ва 5 йил давомида ўз кучини сақлаб, Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Аҳдлашувчи Томонни тегишли муддат тугашидан олти ой аввал дипломатик йўл билан ёзма равишда мазкур Битимни бекор қилиш ниятида эканлигидан хабардор қилмаса, автоматик тарзда кейинги беш йиллик муддатларга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида 1996 йилнинг "23" майида ҳар бири латиш, ўзбек ва рус тилларида бўлган икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар тенг юридик кучга эга.

Матнлар турлича талқин қилинганда Битимнинг рус тилидаги нусхаси асос қилиб олинади.

Латвия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
COOPERATION IN THE FIELD OF RAIL TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Attaching great importance to the international transport of passengers and cargo by rail between the two States, and in transit through their territories to and from third States,

Noting their mutual interest in developing cooperation between the railway organizations of both States on the basis of equality and mutual in order to coordinate the transport of passengers and cargo,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to facilitate in every possible way the unhindered transport of passengers and cargo by rail between the two States and in transit through their territories, the transshipment of cargo, traffic safety and cargo security, the crossing of State borders and the completion of customs procedures, in accordance with the laws and regulations in force.

2. Latvia confirms its agreement to make its seaports available for export and import transit operations by the other Contracting Party in accordance with international conventions.

Article 2

The following competent authorities shall be designated to coordinate issues related to rail transport in the Contracting Parties:

In the Republic of Latvia – the Ministry of Transport of the Republic of Latvia or another body authorized by it;

In the Republic of Uzbekistan – the State Joint Stock Railway Company O‘zbekiston Temir Yo‘llari or another body authorized by it.

Article 3

1. In organizing the transport of passengers and cargo by rail through the territories of the Contracting Parties, and in transit to or from third States, the Contracting Parties shall coordinate their joint activities, taking into account the international agreements to which both Contracting Parties are party and the national laws of both States, and, where necessary, shall conclude separate agreements.

2. Either Contracting Party shall notify the other of any rail transport agreement it may conclude with another State that affects the interests of the other Contracting Party.

Article 4

1. The procedure for the transit of cargo by rail through the Republic of Latvia to the Republic of Uzbekistan and through the Republic of Uzbekistan to the Republic of Latvia, as well as the settlement procedure related to international passenger and cargo transport and to services rendered shall be defined by separate agreements concluded between the railway organizations of the Contracting Parties, namely, the State Joint Stock Company Latvijas Dzelzceļš in the Republic of Latvia, and the State Joint Stock Railway Company O'zbekiston Temir Yo'llari in the Republic of Uzbekistan (hereinafter "the railway organizations").

2. The railway organizations of the Contracting Parties may open their own representative offices in the territory of the other Contracting Party in order to resolve operational issues related to cargo transit.

Article 5

1. The Contracting Parties shall retain the existing arrangements for the exchange of information between the railway organizations of the Republic of Latvia and the Republic of Uzbekistan and shall facilitate their further development.

2. Changes shall be mutually agreed upon by the railway organizations, as necessary.

Article 6

Each Contracting Party shall render assistance to rail personnel during their stay in the territory of the other State while performing their official duties and, in the event of sudden illness or injury, shall render them medical assistance at no charge.

Article 7

The railway organization of either Contracting Party shall be liable for material damage caused by its fault to the railway organization of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force in both States.

Article 8

The Contracting Parties shall instruct their railway organizations to prepare and conclude separate agreements regarding the following matters:

- (a) Direct and transit rail connections;
- (b) Reciprocal supply of rolling stock, machinery, equipment, spare parts and material resources to meet the needs of railway transport and to repair rolling stock, equipment and machinery;
- (c) Procedure for mutual settlements relating to transportation, delivery and other services rendered;
- (d) Mutual liability for failure to observe technical standards for transport operations and compensation for material damage.

Article 9

The Contracting Parties shall grant their railway organizations the right to conduct negotiations on economic assessments and matters of mutual interest, and to determine the procedures for establishing and approving technical standards for transport operations.

Article 10

The Contracting Parties shall notify each other of decisions taken or being prepared in the area of science and technology policy affecting rail operations.

Article 11

The Contracting Parties shall cooperate in training railway transport specialists and shall recognize that qualification documents issued by the other Contracting Party have equal legal force in both States without the need for a formal recognition procedure.

Article 12

1. Disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement, unless stipulated otherwise in separate agreements between the competent authorities or railway organizations of the Contracting Parties, shall be resolved by the Contracting Parties in direct negotiations and consultations.

2. Amendments and supplements to this Agreement shall be set out in protocols constituting an integral part thereof.

Article 13

This Agreement shall enter into force at the time of its signature, shall remain in force for a period of five years, and shall be renewed automatically for a further period of five years, unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, six months before the current five-year period expires, of its wish to terminate this Agreement.

DONE at Tashkent, on 23 May 1996, in two original copies, each in the Latvian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of divergent interpretation of the texts, the Russian text of the Treaty shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT FERROVIAIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Accordant un grand intérêt au transport international de passagers et de marchandises par voie ferroviaire entre leurs deux États ainsi qu'au transit par leur territoire en direction et en provenance d'États tiers,

Considérant qu'il est dans l'intérêt de l'un et de l'autre de voir s'instaurer entre les organisations ferroviaires des deux États, en toute égalité, une coopération mutuellement bénéfique, le but étant d'organiser le transport de passagers et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser, autant que possible, le libre transport de passagers et de marchandises par voie ferroviaire entre leurs deux États et leur transit par leur territoire, le transbordement de marchandises, la sécurité de la circulation et des marchandises, ainsi que le franchissement des frontières nationales et l'accomplissement des formalités douanières conformément à toutes législation et réglementation en vigueur.

2. La Partie lettone confirme être convenue de mettre ses ports maritimes à la disposition de l'autre Partie contractante aux fins d'opérations d'import-export, dans le respect des conventions internationales.

Article 2

Sont chargées de coordonner les questions liées à l'activité de transport ferroviaire par les Parties contractantes les autorités compétentes suivantes :

Pour la République de Lettonie – le ministère des communications de la République de Lettonie ou tout autre entité à ce habilitée par lui;

Pour la République d'Ouzbékistan – la société publique des chemins de fer « O'zbekiston Temir Yo'llari » ou tout autre entité à ce habilitée par elle.

Article 3

1. Afin d'organiser le transport de passagers et de marchandises par voie ferroviaire sur le territoire des Parties contractantes ainsi que leur transit en direction ou en provenance d'États tiers, les Parties contractantes coordonnent leurs actions conjointes en tenant compte des accords internationaux auxquels elles sont parties, de la législation nationale de l'un et l'autre États et, en cas de nécessité, concluent des accords distincts.

2. La Partie contractante qui conclut avec tout État tiers quelque accord de transport ferroviaire attentatoire aux intérêts de l'autre Partie contractante, doit en adresser notification à cette dernière.

Article 4

1. La réglementation gouvernant le transport ferroviaire de transit de marchandises par le territoire de la République de Lettonie en direction de la République d'Ouzbékistan et par le territoire de la République d'Ouzbékistan en direction de la République de Lettonie, ainsi que les procédures de règlement applicables au transport international de passagers, de marchandises et aux prestations de services sont définis par des accords distincts correspondants conclus entre les organisations ferroviaires des Parties contractantes à savoir : en République de Lettonie – la société publique « Latvijas Dzelzceļš », en République d'Ouzbékistan – la société publique des chemins de fer « O'zbekiston Temir Yo'llari » (ci-après dénommées « les organisations ferroviaires »).

2. Afin de régler les questions d'ordre opérationnel liées au transport de transit de marchandises, les organisations ferroviaires des Parties contractantes peuvent chacune ouvrir une représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les Parties contractantes conserveront et entreprendront de développer le mécanisme d'échange d'informations existant entre les organisations ferroviaires de la République de Lettonie et de la République d'Ouzbékistan;

2. Il sera procédé, s'il y a lieu, à toute modification, d'un commun accord entre les organisations ferroviaires.

Article 6

Chaque Partie contractante prête e assistance aux agents des chemins de fer de l'autre lors de leur séjour sur son territoire à l'occasion de leurs fonctions et leur fournit gratuitement des soins médicaux en cas de maladie soudaine ou de blessure.

Article 7

L'organisation ferroviaire de chaque Partie contractante est tenue des dommages matériels occasionnés par sa faute à l'organisation ferroviaire de l'autre Partie contractante, selon ce qui est prévu par la législation en vigueur dans l'un et l'autre États.

Article 8

Les Parties contractantes chargeront leurs organisations ferroviaires d'élaborer et de conclure des accords distincts touchant :

- a) les liaisons ferroviaires directes et de transit;

- b) la fourniture réciproque de matériel roulant, d'outillage, de matériel, de leurs pièces de rechange et de moyens matériels nécessaires aux besoins du transport ferroviaire et à la réparation du matériel roulant, du matériel et de l'outillage;
- c) les procédures de règlement réciproque applicables au transport, à la livraison et aux autres prestations de services;
- d) le partage de responsabilités en cas d'inobservation des normes techniques applicables aux opérations de transport et à la réparation des dommages matériels.

Article 9

Les Parties contractantes habilite leurs organisations ferroviaires à mener des négociations concernant toutes évaluations économiques et questions d'intérêt mutuel, et à arrêter les procédures d'élaboration et d'approbation des normes techniques de l'activité de transport.

Article 10

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes décisions prises ou en cours d'élaboration concernant la politique technique et scientifique qui intéressent le transport ferroviaire.

Article 11

Les Parties contractantes collaboreront à la formation de professionnels du transport ferroviaire et reconnaissent que les diplômes délivrés par l'une et l'autre sont d'égale valeur en droit sur le territoire des deux États, l'homologation n'en étant pas nécessaire.

Article 12

1. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par accord distinct conclu entre les autorités compétentes ou les organisations ferroviaires des Parties contractantes, tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations et de consultations directes.

2. Toute modification ou ajout au présent Accord est rédigé sous forme de protocole, en devenant ainsi partie intégrante.

Article 13

Le présent Accord qui entre en vigueur au moment de sa signature, le restera pendant 5 ans, étant reconduit automatiquement pour une période supplémentaire de 5 années, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit, par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer le présent Accord et ce, six mois avant la fin de la période considérée.

FAIT à Tachkent, le 23 mai 1996 en deux exemplaires originaux, chacun en langue lettone, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des textes, le texte russe de l'Accord prime.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]